

# BAILE DE LA ERA

## INTRODUCCION

Acabada la Introducción, calla el tambor. Tras unos segundos de espera, inicia el 6/8 y entran los gaiteros con la Kalejira que, si es necesario, se repetirá varias veces. Ignorar los signos de repetición.

*Sarrera bukatua delarik, atabala ixiltzen da. Zenbait zegunda igurikatu ondoan 6/8 koa hasten da eta gaiteroak sartzen Kalejirakin, hau zenbait aldiz berrikatuz behar balinbada. Ez izan konturik berriz errepikatzeaz.*

Quand l'Introduction est terminée, le tambour se tait. Après quelques secondes d'attente, il commence le 6/8 et les gaiteros entrent avec le Kalejira que l'on répètera plusieurs fois si c'est nécessaire. Ne pas tenir compte des reprises.

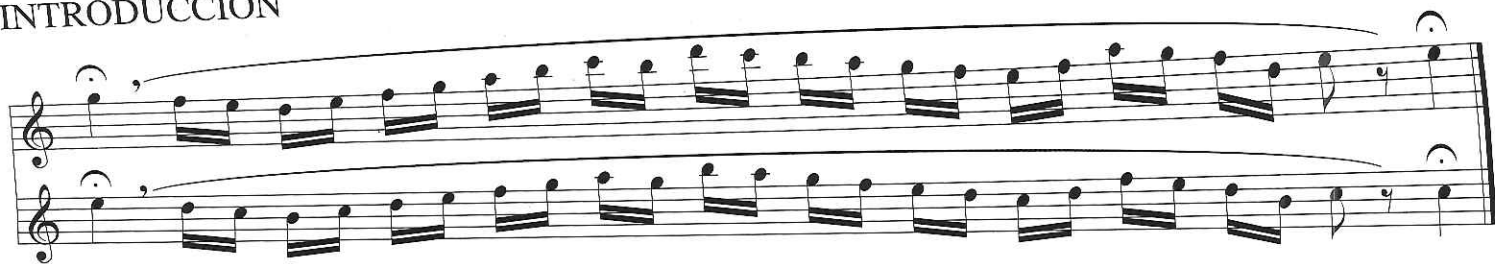
## KALEJIRA

Finalizada la Kalejira, pausa de pocos segundos, y el tambor inicia el redoble de la siguiente Introducción entrando seguidamente los gaiteros.

*Kalejiran ondotik, egin zenbait zegundaz pausa. Gero atabalak hasten du segidako Sarreran pirripitada eta gaiteroek segitzen dute.*

Après le Kalejira, faire une pause de quelques secondes. Puis le tambour commence le roulement de l'Introduction suivante et les gaiteros le suivent.

# INTRODUCCION



Tambor y gaitas callan despues del último calderón. Pasados unos segundos de espera, inicia el tambor el 2/4 de la Cadena; al cabo de unos compases, cuatro o seis, entra la gaita primera. Ignorar la primera repetición. Hacer tantas veces como sea necesaria la segunda. Al llegar al ten. la gaita segunda comienza desde el principio de igual manera que lo ha hecho la primera hasta llegar al lento. Desde ahí sigue la gaita primera hasta el final de la página entrando inmediatamente y a ritmo la gaita segunda.

*Atabala eta gaitak ixiltzen dira azken kalderoiaren ondotik. Zenbait zegunda zai egon eta atabala Dantzakordaren 2/4 ekoan hasten da ; zenbait zegundaren buruan, lau edo sei, lehen gaita sartzen da. Ez izan lehen berriz errepikatzeaz axolarik. Egin bigarrena, behar den bezenbat aldiz. Tenutoratzearekin, bigarren gaitak hasten du hastetik, lehen gaitak bezala, eta badoa lentoradino. Hortik goiti, lehen gaitak segitzen du orriaren zolaraino, bigarrena aldiz sartzen hor berean eta erritmo berean.*

Le tambour et les gaitas se taisent après le dernier point d'orgue. Après quelques secondes d'attente, le Tambour commence le 2/4 de la Chaîne ; au bout de quelques mesures, quatre ou six, la première gaita entre. Ne pas tenir compte de la première reprise. Faire la seconde autant de fois qu'il est nécessaire. En arrivant au tenuto, la seconde gaita commence depuis le début, de la même manière que la première gaita, et va jusqu'au lento. A partir de là, la première gaita continue jusqu'à la fin de la page, la seconde entrant immédiatement et dans le rythme.

## 1 CADENA



2 *molto rit.* *lento*

*ten.* *a tempo*

3 3 3 1

La gaita segunda ignorará las dos repeticiones y del final del compás anterior a la segunda repetición saltará directamente a la coda. El tambor continuará redoblando cuando la gaita segunda haya acabado el calderón final.

*Bigarren gaitak ez ditu lehen bi errepikatzeak eginen eta zuzenean sartuko da bigarren errepikatzea (codarekin) aintzintzen duen negurrian. Atabalak segituko du pirripitada, bigarren gaitak bukaerako kalderoia bururatuko duelarik.*

La seconde gaita ne fera pas les deux reprises et elle va enchaîner directement la fin de la mesure qui précède la seconde reprise avec la coda. Le tambour continuera le roulement lorsque la seconde gaita aura terminé le point d'orgue final.

## 2 CADENA

Sobre el redoble del tambor, la gaita primera inicia la Cadencia enlazando con el final del calderón anterior de la gaita segunda. El tambor continuará redoblando y entrará a ritmo de fandango en la tercera nota de la gaita primera. Esta tocará la Cadencia y la primera variación; la gaita segunda tocará la segunda variación incluida la frase del molto rit., la gaita primera tocará la siguiente frase, la que acaba a tempo, y las dos gaitas tocarán la Canción a Duo. A la salida de ésta, la gaita primera y la segunda seguirán hasta tocar de nuevo la Canción a Duo exactamente como lo han hecho para la Cadencia y las dos primeras variaciones.

*Atabalaren pirripitadan, lehen gaitak hasten du Kadentzia, bigarren gaitak aintzinean zuen kalderoiari josiz. Atabala segituko du bere pirripitada eta sartuko da, fandangoaren erritmoan, lehen gaitaren hirugarren notan. Honek joko du Kadencia eta lehen bariazioa. Bigarren gaitak joko du bigarren bariazioa. Lehen gaitak joko du, molto rit. barne, hurrengo partea a tempotan bukatzen duena eta bi gaitek joko dute Kantua Bikotean. Honen bukaeran, lehen gaita eta bigarrenak jarraituko dute eta Kantua Bikotean joko, hain zuzen Kadentziaren eta bi lehen bariazioentzat egina zuten bezala.*

Sur le roulement de tambour, la première gaita commence la Cadence, en enchaînant avec la fin du point d'orgue précédent de la seconde gaita. Le tambour continuera son roulement et entrera, avec le rythme de fandango, sur la troisième note de la première gaita. Celle-ci jouera la Cadence et la première variation. La seconde gaita jouera la seconde variation, y compris la phrase du molto ritardando. La première gaita jouera la phrase suivante, celle qui se termine sur a tempo, puis les deux gaitas joueront la Chanson en Duo. A la fin de celle-ci, la première gaita et la seconde continueront et joueront à nouveau la Chanson en Duo exactement comme elles l'ont fait pour la Cadence et les deux premières variations.

## 3 FANDANGO

*molto rit.* *a tempo*

*Cancion a duo*

*rit.*

*rit.*

*Cadencia* *accel.* *a tempo*

*Variación III*

*Variación IV*

*molto rit.* *a tempo*

*Cancion a duo*

*ten.*

*ten.*

Durante el tenuto final del Fandango, el tambor continua con el 3/8 precedente. Cuando callan las gaitas, cambia a ritmo de vals. Al cabo de unos cuantos compases los gaiteros lo inician.

*Fandangoaren bukatzeko tenutoan, atabalak segitzen du 3/8 eko goragoko erritmoa. Gaitak ixiltzen direlarik, bal-tsa erritmorat doa. Zenbait negurriren ondotik, gaiteroak sartzen dira.*

Pendant le tenuto final du Fandango, le tambour continue le rythme précédent à 3/8. Quand les gaitas se taisent, il passe au rythme de valse. Au bout de quelques mesures les gaiteros entrent.

El Vals se toca dos veces entero, haciendo caso omiso de las repeticiones, para volver del principio a la coda.

*Bi aldiz osoan jotzen da Valsa, errepikatzeak utziz. Gero itzul hastapenerat hirugarren aldikotz eta joan codarat.*

On joue la Valse deux fois en entier, en omettant les reprises. Puis on revient au début pour la troisième fois et on va à la coda.

#### 4 VALS

The musical score for '4 VALS' is written in 3/4 time. It consists of four systems of two staves each. The first system is in G major. The second system is in G major and includes a 'Coda' section. The third system is in B minor. The fourth system is in B minor and includes a 'Coda' section. The score concludes with 'D.C.' and 'alla Coda' markings.

El tambor mantiene el el redoble correspondiente al calderón final y a partir de ese redoble inicia el compás de jota. En la Jota, hacer caso omiso de todas las repeticiones.

*Atabalak iraun-arazten du azken kalderoiari doakion pirripitada eta pirripitada horrekin hasten da jotaren negurria. Jota ez da behar errepikatzerik jo, batere.*

Le tambour soutient le roulement qui correspond au point d'orgue final et, à partir de ce roulement, commence la mesure de jota. Dans la Jota, il ne faut jouer aucune reprise.

# 5 JOTA VIEJA

The musical score for "5 JOTA VIEJA" is presented in a system of ten staves, each consisting of a treble and bass clef. The piece is in 3/4 time and features a variety of rhythmic patterns and melodic lines. The score includes several first and second endings, marked with "1" and "2". Performance directions such as "rall.", "piu lento", "accel.", and "a tempo" are placed throughout the piece. A section labeled "Copla I" is also indicated. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Copla II

First system of musical notation for Copla II. It consists of two staves (treble and bass). The first part is marked *rall.* and the second part is marked *piu lento*. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with rests.

Second system of musical notation for Copla II, continuing the two-staff format with various rhythmic patterns.

Third system of musical notation for Copla II. It includes markings for *accel.* and *a tempo*. The notation continues with rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation for Copla II. It features first and second endings, indicated by the numbers '1' and '2' above the staves.

Fifth system of musical notation for Copla II, showing further development of the piece's rhythmic structure.

Sixth system of musical notation for Copla II. It includes markings for *rall.* and *piu lento*.

Copla III

First system of musical notation for Copla III. It features triplet markings (the number '3') above and below the notes.

Second system of musical notation for Copla III. It includes markings for *ad libitum* and *ten.* (tenuto).

Enlazando con el redoble correspondiente al calderón final de la Jota, el tambor inicia el ritmo de Boleras; las gaitas entrarán al sexto compás.

*Atabalak, Jotaren bukaerako azken kalderoiari doakion pirripitadarekin josiz, ematen du Bolera erritmoa ; seigarren negurrian sartzen dira gaitak.*

En enchaînant avec le roulement qui correspond au point d'orgue final de la Jota, le tambour entame le rythme des Boleras ; les gaitas entrent à la sixième mesure.

## 6 BOLERAS NAVARRAS

The musical score for '6 Boleras Navarras' consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The second staff begins with a bass clef and a 3/4 time signature. The music is characterized by a steady, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with occasional rests and dynamic markings. The score is divided into three sections, labeled 1, 2, and 3, with a repeat sign at the end of each section. The first section (1, 2) is in 3/4 time, the second section (3) is in 2/4 time, and the third section (3) is in 2/4 time. The score concludes with a final cadence.

El tambor corta en seco con la última nota de las Boleras y esperará un momento. Después de un breve silencio la gaita primera comenzará el Corrido final haciendo un pequeño ten. sobre su primera nota para entrar a tempo en la tercera. En esta tercera nota, la gaita segunda y el tambor entran a ritmo. Habitualmente este número se toca dos o tres veces y se va acelerando paulatinamente hasta que los danzaris deshacen el corro. Se acaba muy rápido, cortado seco y en calderón. Hacer caso omiso de las repeticiones.

*Atabalak osoki mozten du Boleren azken notarekin eta beha egoten da epe batean. Ixiltasun labur baten ondotik, lehen gaitak bukatzeko Korrida hasten du, tenuto labur-labur bat egiten lehen notan, hirugarrenean a tempo sartzeko. Hirugarren nota hortan, erritmoan sartzen dira bigarren gaita eta atabala. Gutiz-gehienetan, zati hori bi edo hiru aldiz jotzen da eta gero-ta-zaluago doika, dantzariak ingurua desegin artean. Laster bukatzen da, hots, moztuz, eta kalderoi batekin. Ez da behar errepikatzerik jo, batere.*

Le tambour coupe net avec la dernière note des Boleras et attend un moment. Après un bref silence, la première gaita commence la Course final, en faisant un très court tenuto sur sa première note, pour entrer a tempo sur la troisième. Sur cette troisième note, la seconde gaita et le tambour entrent dans le rythme. Habituellement, on joue ce numéro deux ou trois fois et on accélère peu à peu jusqu'à ce que les danseurs défassent la ronde. On termine très vite, en coupant net, et avec un point d'orgue. Il ne faut jouer aucune reprise.



## 7 CORRIDA

Anteriormente se ha expuesto la diferencia entre lectura e interpretación, hecho este que afecta a toda la música y tal vez de manera más evidente a la música tradicional. En el Baile de la Era, la diferencia más acusada entre lo escrito y lo interpretado se da en la Corrida final. La transcripción corresponde a partituras antiguas. La interpretación actual y más general es como sigue.

*Lehen aurkeztua da irakurtze eta artikulazioaren arteko desberdintasuna; hauk musika guzia ñabartzen du eta bereziki ohizko musika. Larrain-dantzan diferentzia handiena idatzi eta interpretatuaren artean Korridan emaiten da. Transkripzioa partitura zaharrei dagokio. Gaurko interpretazioa, eta hedatuena hola da.*

Nous avons précédemment expliqué la différence entre la lecture et l'interprétation, qui affecte toute la musique et peut-être de façon plus évidente la musique traditionnelle. Dans le Baile de la Era, la plus grande différence entre ce qui est écrit et ce qui est joué apparaît dans la Couse finale. La transcription correspond à des partitions anciennes. L'interprétation actuelle la plus répandue est la suivante.

Estas variaciones pueden interpretarse en lugar de las que figuran en el Fandango.

*Bariazio horiek ematen ahal dira, Fandangoan ezarrien ordezt.*

On peut interpréter ces variations à la place de celles qui figurent dans le Fandango.

Variación V



Variación VI



Variación VII



Variación VIII



Variación IX



Variación X



La variación siguiente fue interpretada en diferentes ocasiones por E. Pérez. Ignoramos si es antigua o se trataba de un alarde de imaginación a los que tan dado era el buen gaitero estellés.

*Ondoko bariazio hau eman zuen, asko kasutan, E. Pérezek. Ez dakigu zaharra den, ala ote den Lizarrako gaiteroak hain gustukoak zituen doiñu epiko haietarik.*

La variation suivante a été interprétée en diverses occasions par E. Pérez. Nous ignorons si elle est ancienne ou s'il s'agit d'une de ces pièces de démonstration pour lesquelles le bon gaitero d'Estella avait un penchant prononcé.

Variación

